

## SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

### 1. Nazwa i adres zamawiającego.

Zamawiający: Gmina Lublin  
Adres: Pl. Króla Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin  
Adres do korespondencji: Plac Litewski 1, 20-080 Lublin

### 2. Tryb udzielenia zamówienia.

Postępowanie przeprowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.) zwanej dalej ustawą.

### 3. Opis przedmiotu zamówienia

3.1. Przedmiotem zamówienia są tłumaczenia ustne symultaniczne z języka polskiego na angielski i angielskiego na polski oraz z języka polskiego na rosyjski i rosyjskiego na polski wraz z wynajmem sprzętu niezbędnego do kompleksowej obsługi tłumaczenia oraz z obsługą techniczną podczas Kongresu Inicjatyw Europy Wschodniej w 5 salach Centrum Kultury w Lublinie w ramach projektu "Lublin i Rzeszów - współpraca i wykorzystanie szans rozwojowych" oraz "Centrum Kompetencji Wschodnich - rozwijanie wielostronnej współpracy regionalnej z miastami z krajów Partnerstwa Wschodniego oraz z Rosji"

3.2. Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia:

3.2.1. W ramach projektu „Lublin i Rzeszów - współpraca i wykorzystanie szans rozwojowych” Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia:

3.2.1.1. w pierwszym dniu Kongresu:

a) tłumaczenie ustne symultaniczne przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i angielskim oraz przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i rosyjskim w godz. 17.00- 18.15 (Sala Widowiskowa);

3.2.1.2. w drugim dniu Kongresu:

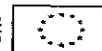
a) tłumaczenie ustne symultaniczne odbywające się na 3 salach jednocześnie przez co najmniej 6 tłumaczy pomiędzy językami polskim i angielskim (co najmniej 2 tłumaczy na 1 salę) oraz przez co najmniej 6



ROZWÓJ  
POLSKI WSCHODNIEJ  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



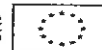
UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
ROZWOJU REGIONALNEGO



Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego  
Rozwój Polski Wschodniej 2007-2013



- tłumaczy pomiędzy językami polskim i rosyjskim (co najmniej 2 tłumaczy na 1 salę) w godz. 13.30- 20.00;
- b) wynajęcie 3 zestawów odbiorników z słuchawkami - w skład 1 zestawu wchodzi 50 szt. odbiorników z słuchawkami + 2 kabiny ( łącznie 150 odbiorników oraz 6 kabin) w godz 13.30- 20:00;
- c) tłumaczenie ustne symultaniczne przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i angielskim oraz przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i rosyjskim przy użyciu systemu typu „tour guide” na 1 sali w godz 13.30-20:00;
- d) wynajęcie 1 zestawu typu „tour guide” dla 50 osób w godz. 13.30-20.00;
- 3.2.1.3. w trzecim dniu Kongresu:
- a) tłumaczenie ustne symultaniczne odbywające się na 4 salach jednocześnie przez co najmniej 8 tłumaczy pomiędzy językami polskim i angielskim (co najmniej 2 tłumaczy na 1 salę) oraz przez co najmniej 8 tłumaczy pomiędzy językami polskim i rosyjskim (co najmniej 2 tłumaczy na 1 salę) w godz. 09.00- 16.30;
- b) tłumaczenie ustne symultaniczne przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i angielskim oraz przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i rosyjskim w godz. 16.45- 18.00 (Sala Widowiskowa) ;
- c) wynajęcie 3 zestawów odbiorników z słuchawkami - w skład 1 zestawu wchodzi 50 szt. odbiorników z słuchawkami + 2 kabiny ( łącznie 150 odbiorników oraz 6 kabin) w godz 09.00-16.30 (łącznie 150 odbiorników oraz 6 kabin);
- d) wynajęcie 1 zestawu odbiorników z słuchawkami 100 szt. + 2 kabiny w godz. 09.00-18.00 (Sala Widowiskowa);
- e) tłumaczenie ustne symultaniczne przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i angielskim oraz przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i rosyjskim przy użyciu systemu typu „tour guide” na 1 sali w godz. 09.00-18.00;
- f) wynajęcie 1 zestawu typu „tour guide” dla 50 osób w godz. 09.00-18.00;
- 3.2.1.4. Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia:
- a) transportu, montażu i demontażu urządzeń przez Wykonawcę;
- b) profesjonalnej obsługi technicznej w zakresie obsługi sprzętu podczas Kongresu.
- 3.2.2. W ramach projektu "Centrum Kompetencji Wschodnich – rozwijanie wielostronnej współpracy regionalnej z miastami z krajów Partnerstwa Wschodniego oraz z Rosji" Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia:
- 3.2.2.1. pierwszym dniem Kongresu:
- a) tłumaczenie ustne symultaniczne przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy





językami polskim i angielskim oraz przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i rosyjskim w godz. 11.00- 14.30 (Sala Widowiskowa);

b) wynajęcie 1 zestawu odbiorników z słuchawkami 100 szt. + 2 kabiny w godz. 11.00-18.15 ;

3.2.2.2. w drugim dniu Kongresu:

a) tłumaczenie ustne symultaniczne przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i angielskim oraz przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i rosyjskim w godz. 10.00- 12.30 (Sala Widowiskowa) ;

b) tłumaczenie ustne symultaniczne przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i angielskim oraz przez co najmniej 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i rosyjskim w godz. 13.30- 20.00;

c) wynajęcie 1 zestawu odbiorników z słuchawkami 100 szt. + 2 kabiny w godz. 10.00-20.00.

3.2.2.3. Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia:

a) transportu, montażu i demontażu urządzeń przez Wykonawcę;

b) profesjonalnej obsługi technicznej w zakresie obsługi sprzętu podczas Kongresu.

3.2.3. Zamawiający poprzez tłumaczenie symultaniczne rozumie tłumaczenie na bieżąco, bez wcześniej przygotowanego tekstu.

3.3. CPV - 79540000-1 - Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

3.4. Zamówienie współfinansowane jest ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Rozwój Polski Wschodniej 2007-2013 oraz ze środków budżetu Państwa i budżetu Miasta Lublin na 2014 rok oraz ze środków Ministerstwa Spraw Zagranicznych w ramach realizacji zadania publicznego "Wsparcie samorządowego i obywatelskiego wymiaru polskiej polityki zagranicznej 2014"

#### 4. Termin wykonania zamówienia

Termin wykonania zamówienia – 02.10.2014r. - 04.10.2014r.

#### 5. Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków

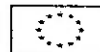
5.1. Wykonawca ubiegający się o udzielenie zamówienia musi spełniać warunki udziału w postępowaniu dotyczące:



ROZWÓJ  
POLSKI WSCHODNIEJ  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
ROZWOJU REGIONALNEGO



Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Rozwój Polski Wschodniej 2007-2013



- 5.1.1. posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
  - 5.1.2. posiadania wiedzy i doświadczenia,
  - 5.1.3. dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
  - 5.1.4. sytuacji ekonomicznej i finansowej,
- 5.2. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków.
- 5.3. Ocena spełnienia warunków udziału w postępowaniu będzie przeprowadzona w oparciu o przedłożone przez wykonawców dokumenty i oświadczenia.
- 5.4. Jako spełniający warunki udziału w postępowaniu zostaną ocenieni wykonawcy, którzy:
- 5.4.1. w zakresie warunku określonego w pkt 5.1.3 wykażą dysponowanie:
    - 1) co najmniej 10 osobami, z których każda:
      - a) legitymuje się ukończonymi magisterskimi studiami wyższymi na kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana w zakresie języka angielskiego i posiada minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniu symultanicznym z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski;  
lub/i
      - b) jest native speaker języka angielskiego z ukończonymi magisterskimi studiami wyższymi i posiada minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniu symultanicznym z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski;  
oraz
    - 2) co najmniej 10 osobami, z których każda:
      - a) legitymuje się ukończonymi magisterskimi studiami wyższymi na kierunku filologia rosyjska lub lingwistyka stosowana w zakresie języka rosyjskiego i posiada minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniu symultanicznym z języka polskiego na język rosyjski oraz z języka rosyjskiego na język polski;  
lub/i
      - b) jest native speaker języka rosyjskiego z ukończonymi magisterskimi





studiami wyższymi i posiada minimum 2-letnie doświadczenie w tłumaczeniu symultanicznym z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski.

5.5. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:

5.5.1. warunki udziału w postępowaniu, o których mowa w pkt 5.1 muszą zostać spełnione przez wykonawców łącznie.

5.5.2. brak podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcy w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy prawo zamówień publicznych musi zostać wykazany przez każdego z wykonawców.

5.6. Oferty wykonawców, którzy wykażą spełnianie wymaganych warunków zostaną dopuszczone do badania i oceny.

5.7. Wykonawcy, którzy nie wykażą spełniania wymaganych warunków zostaną wykluczeni z postępowania.

## 6. Wykaz oświadczeń lub dokumentów, jakie mają dostarczyć wykonawcy w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ustawy.

6.1. Oświadczenia i dokumenty, jakie mają dostarczyć wykonawcy w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu.

6.1.1. Oświadczenie Wykonawcy o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu (wg załącznika nr 1) dotyczących:

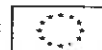
6.1.1.1. posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,

6.1.1.2. posiadania wiedzy i doświadczenia

6.1.1.3. dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.

6.1.1.4. sytuacji ekonomicznej i finansowej

6.2. Wykonawca w sytuacji, gdy polega na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących





go z nimi stosunków, zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia.

6.3. Dokumenty, jakie mają dostarczyć wykonawcy w celu oceny spełnienia przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy.

6.3.1. Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami (wg załącznika nr 2).

6.4. Dokumenty, jakie mają dostarczyć wykonawcy w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcy w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy:

6.4.1. Oświadczenie, o braku podstaw do wykluczenia (wg załącznika nr 3).

6.4.2. Aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

6.5. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w pkt 6.4.2 składa dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

6.6. Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w 6.5, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania





osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem - wystawionym nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

6.7. Dokumenty, jakie mają dostarczyć wykonawcy dotyczące przynależności do tej samej grupy kapitałowej:

6.7.1. Lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. Nr 50, poz. 331, z późn. zm.) albo informacja o tym, że wykonawca nie należy do grupy kapitałowej (wg załącznika nr 4).

6.8. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:

6.8.1. oświadczenie wymagane w pkt 6.1 oraz dokumenty wymagane w pkt 6.2-6.3 winny być złożone wspólnie przez wykonawców.

6.8.2. dokumenty wymagane w pkt 6.4-6.7 winien złożyć każdy wykonawca.

6.9. Oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, wymagane w pkt 6.1 oraz dokumenty, o których mowa w pkt 6.2 i 6.7 winny być składane w formie oryginału.

6.10. Dokumenty, o których mowa w pkt 6.3, 6.4-6.6 winny być składane w formie oryginału lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez wykonawcę - poświadczenie winno zawierać zapis odręczny lub w formie pieczęci \za zgodność z oryginałem\.

6.11. W przypadku składania elektronicznych dokumentów powinny być one opatrzone przez wykonawcę bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu.

6.12. Dokumenty sporządzone w języku obcym należy składać wraz z tłumaczeniem na język polski.

## **7. Informacje o sposobie porozumiewania się zamawiającego z wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z wykonawcami oraz adres poczty elektronicznej lub strony internetowej zamawiającego.**

7.1. W niniejszym postępowaniu wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje należy przekazywać pisemnie, faksem lub drogą elektroniczną, z zastrzeżeniem dokumentów i oświadczeń wymienionych w pkt 6 oraz 10.5.



7.2. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje należy przekazywać do zamawiającego:

- za pomocą telefaksu na nr 81 466 30 01
- drogą elektroniczną na e-mail: [zamowienia@lublin.eu](mailto:zamowienia@lublin.eu)
- pisemnie na adres – Urząd Miasta Lublin, Biuro Zamówień Publicznych - 20-080 Lublin, Pl. Litewski 1.

7.3. Wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przekazywane przez wykonawcę powinny być podpisane przez osobę upoważnioną do występowania w imieniu wykonawcy albo przez osobę umocowaną przez osobę uprawnioną, a w przypadku osób fizycznych przez wykonawcę albo przez osobę umocowaną przez wykonawcę. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje powinny być podpisane przez pełnomocnika.

7.4. Zamawiający udzieli wyjaśnień dotyczących treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia niezwłocznie, jednak nie później niż 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem że wnioski o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynę do zamawiającego nie później niż do końca dnia 06.08.2014 r.

7.5. Osobami upoważnionymi do kontaktowania się z wykonawcami są:

7.5.1. W zakresie przedmiotu zamówienia: p. Marta Jędrych – Wydział Projektów Nieinwestycyjnych Urzędu Miasta Lublin, ul. Okopowa 11/3, telefon 81 466 28 59.

7.5.2. W zakresie przedmiotu zamówienia: p. Marta Wójtowicz – Wydział Projektów Nieinwestycyjnych Urzędu Miasta Lublin, ul. Okopowa 11/3, telefon 81 466 28 64.

7.5.3. W zakresie procedury: p. Sylwia Brzezińska – Biuro Zamówień Publicznych Urzędu Miasta Lublin, Plac Litewski 1, pokój nr 8, telefon 81 466 30 19.

7.6. Adres strony internetowej, na której zamieszczone jest ogłoszenie o zamówieniu oraz specyfikacja istotnych warunków zamówienia: [www.bip.lublin.eu](http://www.bip.lublin.eu) w zakładce Zamówienia Publiczne/Ogłoszone/Usługi. Na stronie tej zamawiający będzie zamieszczał również inne informacje wymagane prawem zamówień publicznych związane z niniejszym postępowaniem.



## 8. Wymagania dotyczące wadium

Nie ma wymogu wnoszenia wadium przez wykonawców.

## 9. Termin związania ofertą.

Każdy wykonawca będzie związany swoją ofertą 30 dni od upływu terminu składania ofert.

## 10. Opis sposobu przygotowania ofert.

10.1. Ofertę należy napisać pismem czytelnym w języku polskim. Dokumenty składające się na ofertę sporządzone w języku obcym winny być składane wraz z tłumaczeniem na język polski.

10.2. Ofertę należy sporządzić zgodnie z wymaganiami umieszczonymi w specyfikacji oraz dołączyć wszystkie wymagane dokumenty i oświadczenia.

10.3. Każdy wykonawca może złożyć w niniejszym postępowaniu tylko jedną ofertę.

10.4. Ofertę należy złożyć w trwale zamkniętej kopercie. Koperta powinna być:

10.4.1. Zaadresowana na adres:

Urząd Miasta Lublin, Biuro Zamówień Publicznych  
Plac Litewski 1, 20-080 Lublin, pokój nr 8

10.4.2. Oznakowana:

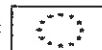
OFERTA - „Tłumaczenia ustne symultaniczne z języka polskiego na angielski i angielskiego na polski oraz z języka polskiego na rosyjski i rosyjskiego na polski wraz z wynajmem sprzętu niezbędnego do kompleksowej obsługi tłumaczenia oraz z obsługą techniczną podczas Kongresu Inicjatyw Europy Wschodniej w 5 salach Centrum Kultury w Lublinie w ramach projektu "Lublin i Rzeszów - współpraca i wykorzystanie szans rozwojowych" oraz "Centrum Kompetencji Wschodnich - rozwijanie wielostronnej współpracy regionalnej z miastami z krajów Partnerstwa Wschodniego oraz z Rosji" - Nr sprawy: ZP-P-I.271.1.112.2014. Nie otwierać przed terminem otwarcia ofert.”



ROZWÓJ  
POLSKI WSCHODNIEJ  
NARODOWA STRATEGIA ROZWOJU



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
ROZWOJU REGIONALNEGO

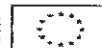


Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego  
Rozwój Polski Wschodniej 2007-2013



- 10.4.3. Opatrzona nazwą i dokładnym adresem wykonawcy.
- 10.5. Wykonawcy zobowiązani są złożyć następujące dokumenty oraz oświadczenia:
- 10.5.1. Oświadczenie i dokumenty wymagane w pkt 6 specyfikacji istotnych warunków zamówienia.
- 10.5.2. Formularz ofertowy (wg załącznika nr 5) - w przypadku składania oferty przez podmioty występujące wspólnie należy podać nazwy (firmy) oraz dokładne adresy wszystkich wykonawców składających ofertę wspólną.
- 10.5.3. Pełnomocnictwo do reprezentowania w postępowaniu albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy, w przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia zgodnie z art. 23 ustawy Prawo zamówień publicznych (dotyczy również wspólników spółki cywilnej).
- 10.5.4. Pełnomocnictwo do występowania w imieniu wykonawcy, w przypadku gdy dokumenty składające się na ofertę podpisuje osoba, której umocowanie do reprezentowania wykonawcy nie będzie wynikać z dokumentów załączonych do oferty.
- 10.6. Dokumenty o których mowa w pkt 10.5.2-10.5.3 winny być składane w formie pisemnej. Dokumenty winny być podpisane przez osobę upoważnioną do występowania w imieniu wykonawcy albo przez osobę umocowaną przez osobę uprawnioną, a w przypadku osób fizycznych przez wykonawcę albo przez osobę umocowaną przez wykonawcę. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia dokumenty i oświadczenia składające się na ofertę powinny być podpisane przez pełnomocnika.
- 10.7. Pełnomocnictwo, o którym mowa w pkt 10.5.4 i 10.5.5 powinno być przedstawione w formie oryginału lub kopii poświadczonej w drodze czynności notarialnej w rozumieniu ustawy z dnia 14 lutego 1991 r. – Prawo o notariacie (t.j. Dz. U. z 2008 roku Nr 189, poz. 1158 z późn. zm.).
- 10.8. Poprawki powinny być naniesione czytelnie oraz opatrzone podpisem/parafą osoby upoważnionej.
- 10.9. Ponadto zaleca się spięcie na trwałe wszystkich dokumentów, załączenie spisu treści oferty, ułożenie wszystkich wymaganych dokumentów zgodnie z kolejnością podaną w specyfikacji oraz ponumerowanie wszystkich stron oferty.

## 11. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert.

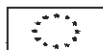




- 11.1. Oferty należy składać w Biurze Zamówień Publicznych Urzędu Miasta - Lublin, Plac Litewski 1, pokój nr 8.
- 11.2. W postępowaniu wezmą udział tylko te oferty, które wpłyną do Zamawiającego do dnia 11.08.2014 r. do godz. 12:30 na adres wskazany w pkt 11.1 Decydujące znaczenie dla oceny zachowania powyższego terminu ma data i godzina wpływu oferty na adres wskazany w pkt 11.1, a nie data jej wysłania przesyłką pocztową czy kurierską.
- 11.3. Otwarcie ofert nastąpi w Biurze Zamówień Publicznych Urzędu Miasta Lublin, Pl. Litewski 1, pokój 302 dnia 11.08.2014 r. o godzinie 13:00.

## 12. Opis sposobu obliczenia ceny.

- 12.1. Oferta musi zawierać ostateczną sumaryczną cenę obejmującą wszystkie koszty związane z realizacją usługi niezbędne do jej wykonania z uwzględnieniem wszystkich opłat i podatków (w tym podatek VAT w wysokości 23% - dotyczy podmiotów będących płatnikiem podatku VAT) w szczególności:
  - koszty wynagrodzenia wszystkich tłumaczy niezbędne do realizacji zamówienia (koszty noclegu, podróży tłumaczy).
  - koszty wynajmu sprzętu,
  - koszty transportu sprzętu,
  - montażu, demontażu urządzeń,
  - koszty zapewnienia profesjonalnej obsługi technicznej w zakresie obsługi sprzętu podczas Kongresu.
- 12.2. Ceną oferty będzie kwota brutto wynagrodzenia obliczana w niżej wymieniony sposób:
  - 12.2.1. podać wartość netto tłumaczeń symultanicznych w ramach projektu „Lublin i Rzeszów - współpraca i wykorzystanie szans rozwojowych”
  - 12.2.2. podać stawkę oraz wartość podatku VAT tłumaczeń symultanicznych w ramach projektu „Lublin i Rzeszów - współpraca i wykorzystanie szans rozwojowych”,
  - 12.2.3. podać wartość brutto tłumaczeń symultanicznych w ramach projektu „Lublin i Rzeszów - współpraca i wykorzystanie szans rozwojowych”;
  - 12.2.4. podać wartość netto tłumaczeń symultanicznych w ramach projektu





„Centrum Kompetencji Wschodnich - rozwijanie wielostronnej współpracy regionalnej z miastami z krajów Partnerstwa Wschodniego oraz z Rosji”

12.2.5. podać stawkę oraz wartość podatku VAT tłumaczeń symultanicznych w ramach projektu „Centrum Kompetencji Wschodnich - rozwijanie wielostronnej współpracy regionalnej z miastami z krajów Partnerstwa Wschodniego oraz z Rosji”,

12.2.5. podać wartość brutto tłumaczeń symultanicznych w ramach projektu „Centrum Kompetencji Wschodnich - rozwijanie wielostronnej współpracy regionalnej z miastami z krajów Partnerstwa Wschodniego oraz z Rosji”

12.2.6. obliczyć cenę ofertową poprzez zsumowanie wartości brutto tłumaczeń symultanicznych w ramach projektu „Lublin i Rzeszów - współpraca i wykorzystanie szans rozwojowych” oraz wartości brutto tłumaczeń symultanicznych w ramach projektu „Centrum Kompetencji Wschodnich - rozwijanie wielostronnej współpracy regionalnej z miastami z krajów Partnerstwa Wschodniego oraz z Rosji”.

12.3. Wszelkie obliczenia należy dokonać z dokładnością do pełnych groszy (z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, zarówno przy kwotach netto, VAT i brutto), przy czym końcówki poniżej 0,5 grosza pomija się, a końcówki 0,5 grosza i wyższe zaokrągla się do 1 grosza.

### 13. Opis kryteriów, którymi zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów oraz sposobu oceny ofert.

13.1. Oferowana cena – 100 %.

13.1.1. W powyższym kryterium oceniana będzie cena brutto oferty. Maksymalną ilość punktów otrzyma wykonawca, który zaproponuje najniższą cenę, pozostali będą oceniani wg następującego wzoru:

Najniższa cena

----- × 100 pkt × waga kryterium

Cena badanej oferty

13.2. Każdy wykonawca będzie oceniany w danym kryterium w skali od 0 do 100 punktów.

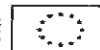
13.3. Zamawiający wybierze ofertę, która uzyska największą liczbę punktów.



ROZWÓJ  
POLSKI WSCHODNIEJ  
NARODOWA STRATEGIA INICJATYWA



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
ROZWOJU REGIONALNEGO



Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego  
Rozwój Polski Wschodniej 2007-2013

#### **14. Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.**

14.1. Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana zobowiązany jest:

14.1.1. Przed podpisaniem umowy przedłożyć dowód osobisty - w przypadku gdy wykonawcą jest osoba fizyczna.

14.1.2. Podpisać umowę w miejscu wskazanym przez Zamawiającego, zgodną ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia wraz z załącznikami oraz złożoną ofertą, w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

14.2. Osoby podpisujące umowę powinny posiadać ze sobą dokument potwierdzający ich umocowanie do podpisania umowy, o ile umocowanie to nie będzie wynikać z dokumentów załączonych do oferty.

#### **15. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy.**

Nie ma wymogu wpłacenia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

#### **16. Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy w sprawie zamówienia publicznego, ogólne warunki umowy albo wzór umowy, jeżeli zamawiający wymaga od wykonawcy, aby zawarł z nim umowę w sprawie zamówienia publicznego na takich warunkach**

Wzór umowy stanowi załącznik nr 6 do niniejszej specyfikacji istotnych warunków zamówienia.

#### **17. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia.**

17.1. Środki ochrony prawnej przysługują wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów ustawy.

17.2. Odwołanie.



#### 17.2.1. Odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:

17.2.1.1. opisu sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu;

17.2.1.2. wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia;

17.2.1.3. odrzucenia oferty odwołującego.

17.2.2. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięźle przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.

17.2.3. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu.

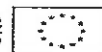
17.2.4. Odwołanie wnosi się w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia - jeżeli zostały przesłane w sposób określony w art. 27 ust. 2 ustawy, albo w terminie 10 dni - jeżeli zostały przesłane w inny sposób.

17.2.5. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a także wobec postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia, wnosi się w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej.

17.2.6. Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt 17.2.4 i 17.2.5 wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.

17.3. Wykonawca może w terminie przewidzianym do wniesienia odwołania poinformować zamawiającego o niezgodnej z przepisami ustawy czynności podjętej przez niego lub zaniechaniu czynności, do której jest on zobowiązany na podstawie ustawy prawo zamówień publicznych, na które nie przysługuje odwołanie zgodnie z pkt 17.2.

17.4. Skarga do sądu.





- 17.4.1. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.
- 17.4.2. Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby albo miejsca zamieszkania zamawiającego.
- 17.4.3. Skargę wnosi się za pośrednictwem Prezesa Izby w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Izby, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (Dz. U. poz. 1529) jest równoznaczne z jej wniesieniem.
- 17.4.4. Skarga powinna czynić zadość wymaganiom przewidzianym dla pisma procesowego oraz zawierać oznaczenie zaskarżonego orzeczenia, przytoczenie zarzutów, związane ich uzasadnienie, wskazanie dowodów, a także wniosek o uchylenie orzeczenia lub o zmianę orzeczenia w całości lub w części.
- 17.4.5. W postępowaniu toczącym się na skutek wniesienia skargi nie można rozszerzyć żądania odwołania ani występować z nowymi żądaniami.

Z up. PREZYDENTA MIASTA LUBLIN

*Elżbieta Daszyńska*  
DYREKTOR  
Biura Zamówień Publicznych

W załączeniu:

1. Wzór oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.
2. Wzór wykazu osób
3. Wzór oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia.
4. Wzór informacji o przynależności do grupy kapitałowej
5. Wzór formularza ofertowego.
6. Wzór umowy.



ROZWÓJ  
POLSKI WSCHODNIEJ  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
ROZWOJU REGIONALNEGO



Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego  
Rozwój Polski Wschodniej 2007-2013